

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

varAlandukommani-ghurjari

In the kRti ‘varAlandukommani’ – rAga ghurjari, zrI tyAgarAja tells Lord not to deceive him by granting him boons of mundane nature.

- P varAl(a)ndukomm(a)ni nAyandu
vaJcana sEya nyAyamA
- A sur(A)sura vinuta rAma nA manasu
su-bhaktini kOri(y)uNDaga nanu (varAlu)
- C1 manasuna nijamuga nammina vAri
manasu koJca phalam(A)siJcaga
rAd(a)nucu ghanuni jEsina nI biruduku
kanaka kazipu sutuD u sAkSi kAdA (varAlu)
- C2 a-vivEkamutO telisi teliyakanu
bhava sukhamulak(A)ziJcina kAni
dhruvamaina phalam(o)sagu nI zaktiki
dhruvuDu sAkSi kAdA rAma nanu (varAlu)
- C3 car(A)car(A)tmaka sura pUjita(y)ika
parAku lEkanu satatamu nI
daya rAvalen(a)nucu kOrina zrI tyAga-
rAjunipai kRpa lEka nanu (varAlu)

Gist

O Lord rAma, praised by celestials as also by demons! O Lord consisting of (both) moving and non-moving! O Lord worshipped by the celestials!

Is it fair to deceive me by tempting me to seek boons?

While my mind is aspiring for true devotion (towards You), is it fair to deceive me by tempting me to seek boons?

Isn't prahlAda witness to your appellation, which made him an eminent person, that minds of those who have truly believed (the Lord) in their minds, will not stoop to desire trivial results?

Even if one, knowingly or un-knowingly, due to non-discrimination, desires for Worldly comforts, isn't dhruva witness to Your prowess which confers ever-lasting results?

Is it fair to deceive me tempting me to seek boons without having mercy on this zrI tyAgarAja, who has sought that Your mercy should descend for ever without any further unconcern?

Word-by-word Meaning

P Is it fair (nyAyama) to deceive (vaJcana sEya) me (nAyandu) (literally towards me) by tempting (ani) me to seek (andukommu) boons (varAlu) (varAlandukommani)?

A O Lord rAma, praised (vinuta) by celestials (sura) as also by demons (asura) (surAsura)!
while my (nA) mind (manasu) is (uNDaga) aspiring (kOri) (kOriyuNDaga) for true devotion (su-bhaktini) (towards You),
is it fair to deceive me by tempting me (nanu) to seek boons?

C1 Isn't (kAdA) prahlAda – son (sutuDu) of hiraNya (kanaka) kazipu – witness (sAkSi) to your (nI) appellation (biruduku), which made (jEsina) him an eminent person (ghanuni),
that (anucu) minds (manasu) of those (vAri) who have truly (nijamuga) believed (nammina) (the Lord) in their minds (manasuna),
will not stoop (rAdu) (literally come) (rAdanucu) to desire (AsiJcaga) trivial (koJca) results (phalamu) (phalamAsiJcaga)?
therefore, is it fair to deceive me by tempting me to seek boons?

C2 Even if (kAni) one, knowingly (telisi) or un-knowingly (teliyakanu), due to non-discrimination (a-vivEkamutO), desires (AziJcina) for Worldly (bhava) comforts (sukhamulaku) (sukhamulakAziJcina),
isn't (kAdA) dhruva (dhruvuDu) witness (sAkSi) to Your (nI) prowess (zaktiki) which confers (osagu) ever-lasting (dhruvamaina) results (phalamu) (phalamosagu)?
therefore, O Lord rAma! is it fair to deceive me by tempting me (nanu) to seek boons?

C3 O Lord consisting of (Atmaka) (both) moving (cara) and non-moving (acara) (carAcarAtmaka)! O Lord worshipped (pUjita) by the celestials (sura)!
is it fair to deceive me tempting me (nanu) to seek boons without having (IEka) mercy (kRpa) on (pai) this zrI tyAgarAja (tyAgarAjuni) (tyAgarAjunipai),
who has sought (kOrina) that (anucu) Your (nI) mercy (daya) should descend (rAvale) (rAvalenanucu) for ever (satatamu) without (IEkanu) any further (ika) (pUjitayika) unconcern (parAku)?

Devanagari

प. वरा(ल)न्दुको(म्म)नि नायन्दु

वञ्चन सेय न्यायमा

अ. सु(रा)सुर विनुत राम ना मनसु

सु-भक्तिनि कोरि(यु)ण्डग ननु (व)

च1. मनसुन निजमुग नम्मिन वारि

मनसु कोञ्च फल(मा)सिञ्चग
रा(द)नुचु घनुनि जेसिन नी बिरुदुकु
कनक कशिपु सुतुडु साक्षि कादा (व)

च2. अ-विवेकमुतो तेलिसि तेलियकनु
भव सुखमुल(का)शिञ्चिन कानि
ध्रुवमैन फल(मो)सगु नी शक्तिकि
ध्रुवुडु साक्षि कादा राम ननु (व)

च3. च(रा)च(रा)त्मक सुर पूजित(यि)क
पराकु लेकनु सततमु नी
दय रावले(न)नुचु कोरिन श्री त्याग-
राजुनिपै कृप लेक ननु (व)

English with Special Characters

pa. varā(la)nduko(mma)ni nāyandu
vañcana sēya nyāyamā

a. su(rā)sura vinuta rāma nā manasu
su-bhaktini kōri(yu)ṇḍaga nanu (va)

ca1. manasuna nijamuga nammīna vāri
manasu koñca phala(mā)siñcaga
rā(da)nucu ghanuni jēsina nī biruduku
kanaka kaśipu sutuḍu sākṣi kādā (va)

ca2. a-vivēkamutō telisi teliyakanu
bhava sukhamula(kā)śiñcina kāni
dhruvamaina phala(mo)sagu nī śaktiki
dhruvuḍu sākṣi kādā rāma nanu (va)

ca3. ca(rā)ca(rā)tmaka sura pūjita(yi)ka
parāku lēkanu satatamu nī
daya rāvale(na)nucu kōrina śrī tyāga-
rājunipai kṛpa lēka nanu (va)

Telugu

- ప. వరా(ల)న్ధుకొ(మ్మ)ని నాయన్ధు
వజ్చన సేయ న్యాయమా
- అ. సు(రా)సుర వినుత రామ నా మనసు
సు-భక్తిని కోరి(యు)ణ్ణగ నను (వ)
- చ1. మనసున నిజముగ నమ్మిన వారి
మనసు కొజ్చ ఫల(మా)సిజ్చగ
రా(ద)నుచు ఘనుని జేసిన నీ బిరుదుకు
కనక కశిపు సుతుడు సాక్షి కాదా (వ)
- చ2. అ-వివేకముతో తెలిసి తెలియకను
భవ సుఖముల(కా)శిజ్చిన కాని
ధ్రువమైన ఫల(మొ)సగు నీ శక్తికి
ధ్రువుడు సాక్షి కాదా రామ నను (వ)
- చ3. చ(రా)చ(రా)త్మక సుర పూజిత(యి)క
పరాకు లేకను సతతము నీ
దయ రావలె(న)నుచు కోరిన శ్రీ త్యాగ-
రాజునిపై కృప లేక నను (వ)

Tamil

- ప. వరా(ల)న్దు³కొమ్(మ)ని నాయన్దు³
వన్ద్రశన లేయ న్దయాయమా
- అ. సు(రా)సుర వినుత రామ నా మనసు
సు-ప⁴క్తిని కోరి(యి)న్ద³క నను (వరాలి)
- చ1. మనసున నిజముగ నమ్మిన వారి
మనసు కొన్ద్రశ ప²ల(మా)నిన్ద³క³
రా(త³)నుక క⁴నుని జేసిన నీ పి³న్దు³కు
కనక కని³పు సుతుడు సాక్షి కాదా³ (వరాలి)
- చ2. అ-వివేకముతో తెలిసి తెలియకను
ప⁴వ సుక²ముల(కా)నిన్ద్రశిన కాని
త్⁴న్దువమైన ప²ల(మొ)సగు నీ స³క్తికి
త్⁴న్దువుడు సాక్షి కాదా³ రామ నను (వరాలి)
- చ3. చ(రా)చ(రా)త్మక సుర పూజిత(యి)క
పరాకు లేకను సతతము నీ
దయ రావలె(న)నుక కోరిన శ్రీ త్యాగ-
రాజునిపై కృప లేక నను (వరాలి)

వరங்கள் వేండశ్శొల్లి, என்னிடம்
వన్ద్రశన செய்தல் దయాయమా?

ವಾನೋರೂಂ ಅರಕ್ಕರೂಂ ಪೊರ್ನುಂ ಇರಾಮಾ! ಏನುತ್ಲೂಂ
ನುರ್ನೊಂಡೆ ವಿಞ್ಞಾಂತಿರುಕ್ಕ, ಏನ್ನೆ
ವರಂಗ್ಲ ವೆಂಡೆಸೊಲ್ಲಿ, ಏನ್ನಿಡಂ
ವಂಞನಾ ಸೆಂತಲ್ ನಿಯಾಯಮಾ?

1. ಒಲ್ಲತ್ತಿಲ್ ಒಣ್ಣಮೆಯಾಕ (ಕಡವುಣ) ನಂಪಿನವರಗ್ಲಿನ್
ಮನು, ಅರಬ್ ಪಯಣ ವೆಂಡೆ
ಪೊಕಾತೆನ, ಮೆಲೊನಾಕ್ಕಿಯ ಒನುತು ವಿರುತುಕ್ಕು,
ಇರಣಿಯಕಸಿಪುವಿನ್ ಮಕನ್ ಸಾಡ್ಸಿಯೆನ್ನೊ? (ಆಕವೆ)
ವರಂಗ್ಲ ವೆಂಡೆಸೊಲ್ಲಿ, ಏನ್ನಿಡಂ
ವಂಞನಾ ಸೆಂತಲ್ ನಿಯಾಯಮಾ?

2. ಪಕ್ಕತ್ತಿವಿನ್ನಿ, ತೆರಿಂತೊ, ತೆರಿಯಾಮಲೊ,
ಒಲಕ ಕುಕ್ಕುಗ್ಲಕ್ಕಾಸೆಪ್ ಪಟ್ಟಾಲೂಂ,
ನಿಲೆಯಾನ ಪಯಣಿಕ್ಕುಂ ಒನುತಾಱ್ಲಕ್ಕು
ತುರುವನ್ ಸಾಡ್ಸಿಯೆನ್ನೊ? ಇರಾಮಾ! (ಆಕವೆ) ಏನ್ನೆ
ವರಂಗ್ಲ ವೆಂಡೆಸೊಲ್ಲಿ, ಏನ್ನಿಡಂ
ವಂಞನಾ ಸೆಂತಲ್ ನಿಯಾಯಮಾ?

ಸರಾಸರತ್ತಿನ್ ಒಣ್ಣುಣ, ವಾನೋರಾಲ್ ತೊಱ್ಪೆಪೆನ್ನೊಣೆ!
ಇನಿಯುಂ ಅಸಡೆ ಸೆಯ್ಯಾತು, ಏನ್ನೆಕ್ಕುಂ ಒನುತು
ತಯ ವರವೆಂಡುಮೆನಕ್ ಕೊರೂಂ
ತಿಯಾಕರಾಸಿನ್ ಮಿತ್ತು ಕುಣಿಯಿನ್ನಿ, ಏನ್ನೆ
ವರಂಗ್ಲ ವೆಂಡೆಸೊಲ್ಲಿ, ಏನ್ನಿಡಂ
ವಂಞನಾ ಸೆಂತಲ್ ನಿಯಾಯಮಾ?

ಇರಣಿಯಕಸಿಪುವಿನ್ ಮಕನ್ - ಪಿರಕಲಾತನ್
ಸರಾಸರಂ - ಅಸೆವನ ಮುಱುಂ ಅಸೆಯಾತನ

Kannada

ಪ. ವರಾ(ಲ)ಸ್ತುಕೊ(ಮ್)ನಿ ನಾಯಸ್ತು

ವೆಣ್ಣನ ಸೇಯ ನ್ಯಾಯಮಾ

ಅ. ಸು(ರಾ)ಸುರ ವಿಸುತ ರಾಮ ನಾ ಮನಸು

ಸು-ಭಕ್ತಿನಿ ಕೋರಿ(ಯು)ಣ್ಣಗ ನನು (ವ)

ಚ. ಮನಸುನ ನಿಜಮುಗ ನಮ್ಮಿನ್ ವಾರಿ

ಮನಸು ಕೊಣ್ಣ ಫಲ(ಮಾ)ಸಿಣ್ಣಗ

ರಾ(ದ)ನುಚು ಘನುನಿ ಜೇಸಿನ ನೀ ಬಿರುದುಕು

ಕನಕ ಕಶಿಪು ಸುತುಡು ಸಾಕ್ಷಿ ಕಾದಾ (ವ)

ಚ೨. ಅ-ವಿವೇಕಮುತೋ ತೆಲಿಸಿ ತೆಲಿಯಕನು

ಭವ ಸುಖಮುಲ(ಕಾ)ಶಿಞ್ಜಿನ ಕಾನಿ

ಧ್ರುವಮೈನ ಫಲ(ಮೊ)ಸಗು ನೀ ಶಕ್ತಿ

ಧ್ರುವುಡು ಸಾಕ್ಷಿ ಕಾದಾ ರಾಮ ನನು (ವ)

ಚ೩. ಚ(ರಾ)ಚ(ರಾ)ತ್ಮಕ ಸುರ ಪೂಜಿತ(ಯಿ)ಕ

ಪರಾಕು ಲೇಕನು ಸತತಮು ನೀ

ದಯ ರಾವಲಿ(ನ)ನುಚು ಕೋರಿನ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜನಿಪೈ ಕೃಪ ಲೇಕ ನನು (ವ)

Malayalam

೧. ವರಾ(ಲ)ಗುಣಕಾ(ಢ)ನಿ ನಾಯಗು

ವಣುನ ಸೇಯ ಗುಯಮಾ

೨. ಸು(ರಾ)ಸುರ ವಿನುತ ರಾಮ ನಾ ಮನಸು

ಸು-ಆಕುನಿ ಕೋರಿ(ಯು)ಗ್ನಙ್ಗ ನನು (ವ)

೩. ಮನಸುಗ ನಿಜಮುಗ ನಮಿನ ವಾರಿ

ಮನಸು ಕೊಣು ಫಲ(ಮಾ)ನಿಣುಗ

ರಾ(೩)ಗುಚು ಫಲನುನಿ ಜೇನಿನ ನೆ ಖಿರುಗು

ಕನಕ ಕುಲಿಪು ಸುತುಯು ಸಾಕ್ಷಿ ಕಾರಾ (ವ)

೪. ಅ-ವಿವೇಕಮುತೋ ತೆಲಿಸಿ ತೆಲಿಯಕನು

ಆವ ಸುಖಮುಲ(ಕಾ)ಶಿಞ್ಜಿನ ಕಾನಿ

ಧ್ರುವಮೈನ ಫಲ(ಮೊ)ಸಗು ನೀ ಶಕ್ತಿ

ಧ್ರುವುಡು ಸಾಕ್ಷಿ ಕಾದಾ ರಾಮ ನನು (ವ)

೫. ಚ(ರಾ)ಚ(ರಾ)ತ್ಮಕ ಸುರ ಪೂಜಿತ(ಯಿ)ಕ

ಪರಾಕು ಲೇಕನು ಸತತಮು ನೀ

ದಯ ರಾವಲಿ(ನ)ನುಚು ಕೋರಿನ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜನಿಪೈ ಕೃಪ ಲೇಕ ನನು (ವ)

Assamese

೧. বৰা(ল)গুণকো(স্ম)নি নায়ন্দু

বৰুণ সেয় নায়মা

২. সু(ৰা)সুৰ বিনুত বাম না মনসু

সু-ভক্তি নি কোৰি(য়ু)গুগ ননু (৪)

৩. মনসুন নিজমুগ নমিন বাৰি

মনসু কোঞ্চ ফল(মা)সিঞ্চগ

- ৰা(দ)নুচু ঘনুনি জেসিন নী বিৰুদুকু
কনক কশিপু সুতুডু সাক্ষি কাদা (ৰ)
চ২. অ-বিরেকমুতো তেলিসি তেলিয়কনু
ভৰ সুখমুল(কা)শিশ্বিন কানি
ধুবমৈন ফল(মো)সগু নী শক্তিকি
ধুবুডু সাক্ষি কাদা ৰাম ননু (ৰ)
চ৩. চ(ৰা)চ(ৰা)অক সুর পূজিত(য়ি)ক
পৰাকু লেকনু সততমু নী
দয় ৰাৱলে(ন)নুচু কোৰিন শ্ৰী আগ-
ৰাজুনিপৈ কপ লেক ননু (ৰ)

Bengali

- প. বরা(ল)ন্দুকো(স্ম)নি নায়ন্দু
বঞ্চন সেয় ন্যায়মা
অ. সু(ৰা)সুর বিনুত ৰাম না মনসু
সু-ভক্তিनि কোরি(য়ু)গুগ ননু (ব)
চ১. মনসুন নিজমুগ নশ্বিন বারি
মনসু কোঞ্চ ফল(মো)সিঞ্চগ
ৰা(দ)নুচু ঘনুনি জেসিন নী বিৰুদুকু
কনক কশিপু সুতুডু সাক্ষি কাদা (ব)
চ২. অ-বিরেকমুতো তেলিসি তেলিয়কনু
ভব সুখমুল(কা)শিশ্বিন কানি
ধুবমৈন ফল(মো)সগু নী শক্তিকি
ধুবুডু সাক্ষি কাদা ৰাম ননু (ব)
চ৩. চ(ৰা)চ(ৰা)অক সুর পূজিত(য়ি)ক
পৰাকু লেকনু সততমু নী

દય રાવલે(ન)નુଚુ કોરિન શ્રી આંગ-
રાજુનિપૈ કૃપ લેક નનુ (વ)

Gujarati

- પ. વરા(લ)ન્દુકા(મ્મ)નિ નાયન્દુ
વઝ્યન સેય ન્યાયમા
- અ. સુ(રા)સુર વિનુત રામ ના મનસુ
સુ-ભક્તિનિ કોરિ(યુ)દ્દગ નનુ (વ)
- ચ૧. મનસુન નિજમુગ નમ્મિન વારિ
મનસુ કાઝ્ય ફલ(મા)સિઝ્યગ
રા(દ)નુચુ ઘનુનિ જેસિન ની બિરુદ્દુકુ
કનક કશિપુ સુતુડુ સાક્ષિ કાદા (વ)
- ચ૨. અ-વિવેકમુતો તૈલિસિ તૈલિયકનુ
ભવ સુખમુલ(કા)શિઝ્યિન કાનિ
ધ્રુવમૈન ફલ(મો)સગુ ની શક્તિકિ
ધ્રુવુડુ સાક્ષિ કાદા રામ નનુ (વ)
- ચ૩. ચ(રા)ચ(રા)ત્મક સુર પૂજિત(યિ)ક
પરાકુ લેકનુ સતતમુ ની
દય રાવલે(ન)નુચુ કોરિન શ્રી ત્યાગ-
રાજુનિપૈ કૃપ લેક નનુ (વ)

Oriya

- ઇ. ઊરા(ભ)દુકો(મ્મ)નિ નાદુ
જીજન ઘેઝ ન્યાયમા
- અ. ઘુ(રા)ઘુર ઊનુત રામ ના મનઘુ
ઘુ-ભક્તિ કોરિ(દુ)દ્દગ નનુ (૫)
- ઇ૧. મનઘુન નિજમુગ નમ્મિન ઊારિ
મનઘુ કોષ્ઠ ઇભ(મા)સિજીગ
રા(વ)નુરુ ઘનુનિ જેસિન ની વિરુદ્ધુ
કનક કશિપુ સુતુડુ સાક્ષિ કાદા (૫)

੮੭. ਅ-ਭਿਖੇਕਮੂਰੋ। ਤੇਲਿਖਿ ਤੇਲਿਯਕਨੂ

ਭਖਿ ਬੁਝਮੂਲ(ਕਾ)ਗਿਭਿਨ ਕਾਨਿ

ਪ੍ਰਭਮੋਨ ਆਲ(ਮੋ)ਬਰੂ ਨੀ ਗਿਭਿਕਿ

ਪ੍ਰਭੂਤੁ ਬਾਥਿ ਕਾਦਾ ਰਾਮ ਨਨੂ (ਵ)

੮੮. ਰ(ਰਾ)ਰ(ਰਾ)ਤੁਕ ਬੂਰਿ ਪ੍ਰਭਿਤ(ਯੋ)ਕ

ਪਰਾਕੂ ਲੇਕਨੂ ਬਤਤਮੂ ਨੀ

ਧਯੋ ਰਾਖਿਲੇ(ਨ)ਨੂਕੂ ਕੋਰਿਨ ਗ੍ਰੀ ਤਪਾਗ-

ਰਾਭੁਨਿਪੈ ਕੂਧ ਲੇਕ ਨਨੂ (ਵ)

Punjabi

੫. ਵਰਾ(ਲ)ਨਦੁਕੋ(ਮਮ)ਨਿ ਨਾਯਨਦੁ

ਵਵਚਨ ਸੇਯ ਨਾਯਮਾ

ਅ. ਸੁ(ਰਾ)ਸੁਰ ਵਿਨੁਤ ਰਾਮ ਨਾ ਮਨਸੁ

ਸੁ-ਭਕਿਤਨਿ ਕੋਰਿ(ਯੁ)ਣਡਗ ਨਨੁ (ਵ)

੮੯. ਮਨਸੁਨ ਨਿਜਮੁਗ ਨੋਮਿਨ ਵਾਰਿ

ਮਨਸੁ ਕੋਵਚ ਫਲ(ਮਾ)ਸਿਵਚਗ

ਰਾ(ਦ)ਨੁਚੁ ਘਨੁਨਿ ਜੇਸਿਨ ਨੀ ਬਿਰਦੁਕੁ

ਕਨਕ ਕਸਿਪੁ ਸੁਤੁਡੁ ਸਾਕਿਸ਼ ਕਾਦਾ (ਵ)

੯੦. ਅ-ਵਿਵੇਕਮੁਤੋ ਤੇਲਿਸਿ ਤੇਲਿਯਕਨੁ

ਭਵ ਸੁਖਮੁਲ(ਕਾ)ਸਿਵਿਚਨ ਕਾਨਿ

ਪ੍ਰਵਸੈਨ ਫਲ(ਮੋ)ਸਗੁ ਨੀ ਸ਼ਕਿਤਕਿ

ਪ੍ਰਵਤੁ ਸਾਕਿਸ਼ ਕਾਦਾ ਰਾਮ ਨਨੁ (ਵ)

੯੧. ਚ(ਰਾ)ਚ(ਰਾ)ਤਮਕ ਸੁਰ ਪੂਜਿਤ(ਯਿ)ਕ

ਪਰਾਕੁ ਲੇਕਨੁ ਸਤਤਮੁ ਨੀ

ਦਯ ਰਾਵਲੇ(ਨ)ਨੁਚੁ ਕੋਰਿਨ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗ-

ਰਾਜੁਨਿਪੈ ਕ੍ਰਿਪ ਲੇਕ ਨਨੁ (ਵ)